

УДК 378.091.31.041:821.112.2](076)

В 75

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЧОРНОМОРСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ПЕТРА
МОГИЛИ

Кафедра ТПП з НМ

Ворона Т.О.

**Методичні рекомендації щодо опрацювання текстів
для домашнього читання**

Миколаїв – 2018

ЗМІСТ

Передмова.....	3
Рецензія.....	4
1. Домашнє читання у методичному аспекті	5
1.1 Передтекстові вправи.....	7
1.2 Післятекстові вправи.....	9
1.3 Ігрові елементи.....	11
2. Приклад тексту з вправами.....	16
3. Список використаних джерел.....	20

Передмова

Методичні рекомендації щодо опрацювання текстів для домашнього читання укладені з метою залучення різноманітних вправ та завдань для студентів-перекладачів. Крім того, запропоновані ігрові елементи можуть бути використані на занятті для розвитку мовленнєвої компетенції, творчих здібностей та практики усного послідовного перекладу.

Розвиток мовних навичок студента-перекладача є одним із основних завдань викладача. Для досягнення поставленого завдання слід підкреслити ефективність занять, присвячених домашньому читанню. Розроблені методичні рекомендації допомагають залучити студентів до різних видів діяльності завдяки ігровим елементам: читання, говоріння та аудіювання. Методичний матеріал розрахований для студентів-перекладачів I-II курсів. Структура передбачає два розділи, де у першому розглянуто теоретичні засади домашнього читання та наведені варіанти перед текстових та після текстових вправ, а у другому – приклад тексту з вправами та ігровими елементами.

Рецензія

на методичні рекомендації Ворони Т.О.

«Опрацювання текстів для домашнього читання»

Методичну розробку укладено викладачем кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови Чорноморського національного університету Вороною Т. О. Методичні рекомендації щодо опрацювання текстів для домашнього читання – це один із необхідних засобів викладання аспекту «Домашнє читання» курсу «Основна іноземна мова».

Методична розробка включає в себе передтекстові та післятекстові вправи, а також запропоновані ігрові елементи, які допомагають студентам добре засвоїти новий матеріал дисципліни, розвинути комунікативні навички, підвищити рівень мовної компетенції. Крім того, описані функції кожної вправи та гри.

«Методичні рекомендації щодо опрацювання текстів для домашнього читання» з курсу «Основна іноземна мова» розроблені на належному науково-методичному рівні, відповідають навчальному плану і програмі з даної дисципліни. Зазначені методичні рекомендації можуть бути рекомендовані до друку та використані у навчальному процесі.

Рецензент:

доктор філософії в галузі гуманітарних наук
доцент кафедри німецької мови і літератури
Миколаївського національного університету
імені В.О.Сухомлинського

Корнева Наталя Анатоліївна



Власноручний підпис
Корнева Н.А.
ЗАСВІДЧУЮ
Нач. відділу кадрів МНУ
імені В.О.Сухомлинського
Дата *10.05.2018*

В контексті появи нових підходів до здійснення процесу навчання іноземній мові та зміни в стратегіях навчання, робота з творами художньої літератури країни, мова якої вивчається, стає важливою і невід'ємною стороною процесу навчання іноземним мовам.

Домашнє читання – це «самостійне читання студентами якогось єдиного для всієї групи великого за обсягом оригінального твору іншомовної художньої літератури» [8] і яке розглядають як «традиційний метод навчання читання як виду мовленнєвої діяльності» [7]. Тому мета даної статті полягає у тому, щоб висвітлити шляхи досягнення максимальної ефективності використання на заняттях аспекту «домашнє читання» ігрових елементів для підвищення мовної компетенції студентів, розвитку соціокультурних та перекладацьких навичок.

Розробка стратегій роботи з іноземним художнім текстом являється одним з найбільш актуальних напрямків методичних досліджень, спрямованих на оптимізацію процесу навчання іноземній мові.

Велика кількість робіт присвячена методиці навчання читанню іноземною мовою І.Л.Бім, Л.М.Вайсбурд, Г.В.Рогова. Домашнє читання розглядається як поточний контроль самостійної роботи студентів (Н.О.Дербишева); як спосіб формування іншомовного лексичного простору (Т.Козак); як засіб формування комунікативної компетенції студентів (В.В.Євченко, С.І.Сидоренко).

Такі дослідники як І.А.Зимня, Н.Ф.Коряковцева та Л.Д.Цуканова розглядають самостійну роботу як «цілеспрямовану, внутрішньо вмотивовану, структуровану самим суб'єктом діяльність, котра в процесі та в результаті ним коригується».

Метою навчання іноземним мовам є упровадження основи іншої мови спілкування, що передбачає досягнення мінімально достатнього рівня комунікативної компетенції. Це здатність здійснювати спілкування за допомогою мови, правильно використовуючи систему мовних та

мовленнєвих норм, обираючи коректну комунікативну поведінку (Н.Хомський).

Відомо, що звичне заучування слів з паралельним перекладом завдяки словнику не є в потрібній мірі результативним. Зазвичай одне слово має декілька значень, але особливості його вживання, денотативне та конотативні значення розкриває саме контекст. Тому він і відіграє важливу роль у запам'ятовуванні нового лексичного матеріалу. Таким чином, заняття, присвячені домашньому читанню, сприяють не лише засвоєнню нової лексики, але й формують у студента основні моделі її вжитку.

Максимальна результативність – це основна мета заняття. Для її досягнення слід правильно обрати тематику та рівень складності запропонованого тексту. Для студентів будуть малоефективними прості за змістом тексти, як, наприклад, зі шкільної програми (пори року, сім'я, будинок, мій друг). Для студентів I-II курсу тексти повинні бути не складними, але лише за формою, а не за змістом.

Так, наприклад, читання про молодь в Німеччині, сучасної німецької літератури, уривків зі статей німецької періодики спонукає студентів поглиблювати свої знання у сфері лінгвокраїнознавства, розвивати повагу до іншого народу та його мови, а також удосконалювати власну мовну компетенцію.

О.В. Діброва виділяє два підходи до домашнього читання: Формально-мовний та змістовно-мовленнєвий. Перший підхід розглядає текст як джерело розширення мовних знань студентів, переважно лексичних. Тому основна мета домашнього читання – розширення словникового запасу. Змістовно-мовленнєвий підхід робить текст джерелом інформації, стимулом для подальшого мовленнєвого спілкування на занятті, а основна мета домашнього читання – розвиток монологічного та діалогічного мовлення на матеріалі прочитаного [5].

Таким чином, розглянемо види завдань згідно з вищезазначеними підходами. Формально-мовний підхід передбачає досягнення мети

домашнього читання завдяки виконанню вправ на закріплення лексичного матеріалу. Змістовно-мовленнєвий – вправи та завдання, спрямовані на використання вже відомої та нової лексики для переказу фрагменту тексту, опису головних героїв та навіть спроби передбачити завершення тексту (якщо на занятті розглядається лише фрагмент).

Слід зазначити, що при розробці вправ для домашнього читання треба дотримуватися трьох етапів:

- Підготовчий (на цьому етапі необхідно сформувати у студентів зацікавленість до запропонованого тексту, вправи можуть містити загальні питання заданої теми);

- етап контролю (студентам надаються вправи, котрі допомагають визначити рівень засвоєння нової інформації, з'ясувати труднощі, які виникли під час опрацювання тексту);

- розвиток усного мовлення (студенти мають використати новий словниковий запас для того, щоб активізувати його, на даному етапі можуть бути запропоновані вправи, де необхідно висловити власну думку стосовно прочитаного матеріалу, вигадати завершення тексту (якщо був запропонований лише фрагмент), проаналізувати поведінку героїв або скласти їх психологічний портрет, описати історичну подію).

1.1 Перед текстові вправи

Як зазначають у своїй статті В.В. Євченко, С.І. Сидоренко, перед текстові завдання спрямовані на мотивування читача, розвиток його прогностичних навичок, підготовку до сприйняття тексту [6]. Вони спираються на певні текстові "сигнали" (заголовок глави, певні цитати з тексту, назви, реакції персонажів), події попередніх глав (читачеві пропонуються декілька варіантів розвитку подій), пропонують студентам висловити своє бачення тієї чи іншої проблеми, спираючись на їхній життєвий досвід. Так, наприклад, якщо заплановано ознайомитися з текстом «*Parkour. Kunst der Bewegung*» з журналу «*VitaminDe*» [11], то запитання можуть бути наступними:

1. *Treiben Sie Sport gern?*
2. *Was fällt Ihnen zu dem Begriff „Parkour“ ein? Erstellen Sie im Kurs gemeinsam ein Assoziogramm.*
3. *Was wissen Sie von Parkour?*
4. *Ist es eine gefährliche Sportart? Warum? Begründen Sie Ihre Meinung.*
5. *Brauchen die Parkour-Läufer ein hartes Training?*
6. *Nennen Sie Nachteile und Vorteile von Parkour.*

Завдяки таким перед текстовим вправам студенти вже знайомляться з темою заняття. Додаткові питання пробуджують зацікавленість та мотивують до подальшої діяльності. Крім того, завдяки асоціаціям можна виявити обізнаність слухачів стосовно заданої теми та продовжуючи асоціативний ряд вдається скерувати хід думки у правильному напрямі.

Також якщо в запропонованому журналі або книзі містяться ілюстрації, фото або інший графічний матеріал, то слід звернути на них увагу, запитати як вони пов'язані з текстом, які емоції викликають та що б зобразили вони чи які б фото додали до тексту. Запитання такого роду не лише спонукають до розмови іноземною мовою, а й стимулюють розвиток уяви та бажання висловити свою думку німецькою мовою. Також можна попросити студентів описати людей або пейзажі, котрі зображені на фото, щоб пригадати вже вивчений лексичний та граматичний матеріал.

До перед текстових вправ також належить практика вимови німецьких композитів та складних для читання слів. Слід запропонувати прочитати на швидкість скоромовки, в яких є слова з тексту аби покращити артикуляційні навички.

Пояснення значення нових слів слугуватиме додатковим джерелом лексико-граматичного матеріалу. Запропоновану вправу можна виконувати як в усній так і в письмовій формі. Тоді буде задіяна зорова, слухова та моторна пам'ять. Кожен студент може обрати ту форму, котра найкраще допомагає йому запам'ятовувати новий матеріал. Під час виконання завдання використовують словники як двомовні так і тлумачні.

Звичайно перед текстові вправи поступаються кількістю після текстовим, бо мають на меті ознайомити читача з темою та поглибити знання, пов'язані з лексичним матеріалом.

1.2.Післятекстові вправи

Завдання на перевірку розуміння прочитаного переслідують дві основні мети: стимулювати студентів до уважного читання тексту і перевірити розуміння змісту в цілому і значення окремих текстових фрагментів зокрема. Питання на перевірку уваги роблять акцент на певних деталях і формулюються таким чином, щоб читачеві самому було цікаво знайти відповідь, при необхідності повернувшись до тексту. Серед цих питань можуть бути такі [11]:

- 1. Woher kommt Parkour ursprünglich?*
- 2. Interessieren sich auch Mädchen für Parkour?*
- 3. Wo trifft sich die Parkour-Szene?*

На третьому етапі опрацювання тексту для домашнього читання студентам слід переказати запропонований текст. Завдяки такому завданню не лише вивчаються нові лексеми, а й переходять в активний словниковий запас, покращуються навички говоріння, студент висловлює власну думку, щодо прочитаного тексту іноземною мовою (тобто він не лише відтворює вдома вивчений матеріал, а й відповідає на спонтанні запитання). Для того, щоб спонукати студента до діалогу з викладачем можна запитати:

- 1. Stellen Sie sich vor: In der Zukunft werden Sie einen Sohn haben. Er ist 15 Jahre alt und sagt, dass Parkour sein Leben ist. Was werden Sie tun?*
- 2. Stellen Sie sich vor, dass Ihr Vater hat Ihnen gesagt, dass Parkour ihm Spaß macht. Er will von Hausdach zu Hausdach springen, weil das toll und spektakulär ist. Was würden Sie ihm sagen? Glauben Sie nicht, dass es gefährlich für ihn ist?*
- 3. Stellen Sie sich vor: dass Ihr Freund Parkour macht. Er lädt Sie auch ein teilzunehmen. Aber Sie haben Angst, dass Sie Ihr Gleichgewicht verlieren*

können und Verletzungen bekommen. Wie würden Sie Ihre Absage begründen?

Крім того, на третьому етапі можна запропонувати студентам перекласти речення з української мови на німецьку, котрі містять нову лексику з тексту, але не повністю співпадають з автентичною статтею. Наведемо декілька прикладів:

- 1. Я переконаний, що паркур – це мистецтво руху.*
- 2. Він боявся втратити рівновагу, тому він і не хотів стрибати.*
- 3. Ми думаємо, що можна зрозуміти людей, котрі вважають, що паркур – небезпечний вид спорту.*

Така вправа допомагає краще засвоїти новий лексичний матеріал, навчитися активно вживати його та покращити навички побудови німецьких синтаксичних конструкцій. Оскільки завдання розроблюються для студентів-перекладачів, вищенаведені вправи будуть максимально ефективними, бо вони отримують можливість не лише перекладати з німецької мови на українську, а й навпаки.

Для розвитку діалогічного мовлення можна дати завдання, в якому слід скласти діалоги, де кожен студент має свою роль. Темі мають бути пов'язані з прочитаним текстом та з повсякденним життям, для того щоб можна було використати вжиті фрази і в подальшому.

1. Arbeiten Sie zu dritt. Sie sind eine Familie. Ihre Tochter ist 12 Jahre alt und glaubt, dass sie keine Erlaubnis von den Eltern bekommen muss, Parkour zu machen. Schreiben Sie einen Dialog und erzählen Sie, bitte.

2. Arbeiten Sie zu zweit. Sie sind die besten Freunde und beide interessieren sich für Parkour aber ein von Ihnen hat Angst diesen Sport zu treiben. Helfen Sie dem Freund mutiger zu werden. Schreiben Sie einen Dialog und erzählen Sie, bitte.

За допомогою даної вправи практикуються навички роботи у команді, висловлювати свою думку (згоду, незгоду) іноземною мовою, знаходити компроміс у різних життєвих ситуаціях. Для постійного розвитку у студентів

рис перекладача можна обрати одну людину, яка перекладатиме послідовно українською мовою діалог, складений одногрупниками.

1.3. Ігрові елементи

Ігрові елементи широко використовуються викладачами, щоб зацікавити студентів до активної діяльності, додати різноманіття, стимулювати до комунікації, зробити атмосферу в аудиторії більш невимушеною. Крім того, під час гри учасники проявляють і свої людські якості, креативність, вміння знаходити рішення у стандартних та нестандартних життєвих ситуаціях. Також ігри допомагають розвинути творчі здібності. Інколи студенти проявляють риси не притаманні їм, бо вони отримали роль зовсім іншої людини, тобто відбувається різносторонній розвиток особистості як у освітньому так і у соціальному плані.

Ефективність проведення ігор є високою, якщо за їх допомогою студенти закріплюють новий лексичний, граматичний чи синтаксичний матеріал. Тому ігрові елементи на заняттях з домашнього читання сприяють активізації словникового запасу, розвитку творчих вмінь, стимулюють нестандартне мислення та спонтанне висловлення власної думки іноземною мовою.

Аналіз робіт Л.О.Андрєєвої, М.В.Кларіна, І.С. Кона, П. І. Підкасистого, Н.Н.Страздас, С.А.Шмакова, К.Д.Ушинського та інших дозволяє зробити висновок про багатоманітні функції застосування рольових ігор у освітньому процесі.

Для того, щоб детальніше описати значення гри наведемо їх основні риси. Згідно з Артемовим В.А. [1], Філатовим В.М. [9], Яцковською Г.В. [10], рольові ігри мають чотири головні риси:

1. вільна розвиваюча діяльність, що починається лише за бажанням особистості, заради задоволення від самого процесу діяльності (процедурне задоволення);

2. творчий, значною мірою імпровізаційний, дуже активний характер цієї діяльності («поле творчості»);
3. емоційна піднесеність діяльності, емоційна напруга;
4. наявність прямих чи непрямих правил, що відбивають зміст гри, логічну послідовність її розвитку.

Тому, наведені чотири головні риси рольових ігор демонструють наскільки може збільшитись ефективність проведеного заняття з домашнього читання, якщо будуть застосовані ігрові елементи.

Ігрові елементи можна застосовувати на будь-якому етапі вивчення іноземної мови, проте лексико-граматичний матеріал та особливість завдань визначає викладач, щоб вони відповідали знанням, інтересам та можливостям студентів. Для початківців буде достатньо запам'ятовувати та відтворювати запропонований матеріал, а наступним етапом стане застосування набутих знань для виявлення своїх вмінь діяти в тій чи іншій комунікативній ситуації, розвиток творчих здібностей, аналізу ситуацій та подій, пошуку компромісу висловлюючи свої думки іноземною мовою.

Звичайно важливу роль грає правильність підбору гри. Іноді ігровий елемент хоч і є корисним для практики наприклад усного спонтанного мовлення, але тематика або форма може не викликати зацікавленості у групі студентів. Тоді слід запитати думку групи. Поцікавитись, який саме етап заняття сподобався, або якому ігровому елементу вони б надали перевагу. Так зване опитування допоможе виявити найбільш цікаві форми гри та тематику у конкретній групі. Також слід запитати студентів іноземною мовою про враження від заняття. Спочатку відповіді будуть короткими, як наприклад:

„Das Spiel war toll.“

„Das Spiel gefällt mir aber es ist kompliziert.“

Проте в подальшому вони стануть більш розширеними та змістовними:

„Dieses Spiel war interessant und nützlich für mich, weil ich nicht nur alles verstanden habe, sondern auch gefüllt, was das Übersetzen ist. Ich möchte immer an solchen Spiele teilnehmen.“

Якщо на занятті з домашнього читання був розглянутий текст про пошук роботи або про професії, то можна запропонувати студентам наступну гру: за 10-15 хвилин пишуть свою промову, яку б вони озвучили роботодавцю під час співбесіди. Потім викладач викликає одного студента, котрий розповідає та іншого, котрий перекладає промову одногрупника. Вся група – це рада директорів, яка вирішує взяти такого співробітника на роботу чи ні. Вони можуть ставити питання кандидатові на посаду (для заохочення можна додавати бал за кожне запитання. Можна в кінці гри провести голосування для визначення 3 – 5 найбільш переконливих промов.

За допомогою вище запропонованої гри студенти вчаться описувати свої позитивні риси, відповідати на спонтанні запитання, ставити їх, перекладати українською або іноземною мовою, розвиваються творчі здібності, вміння знаходити компроміс, показувати свою зацікавленість роботою та фірмою.

Для ефективного вивчення лексики можна запропонувати студентам наступну гру: лексичні одиниці, які були новими для студентів, викладач записує на окремих листочках. Можна поєднати декілька тем і тоді буде не так легко вгадати певне слово. Студент витягує папірець і має без слів показати слово. Хто вгадав – витягує наступний папірець. Наступним етапом стане пояснення слів іноземною мовою.

Така вправа допомагає навчитися спонтанному мовленню, вмінню описати річ або явище, розвиває фантазію та покращує розуміння між студентами у групі. Можна додати обмеження в часі і тоді найвищий бал отримує той, хто зможе пояснити найбільше слів іноземною мовою. В кінці

заняття слід повторити лексеми, які використовувались у грі, щоб закріпити вивчений матеріал. Для цього можна використати варіацію гри «Сніжний ком», коли перший студент називає лексему з перекладом, другий – повторює і додає свою. В кінці отримується довгий лексичний ряд, котрий за бажанням може повторити будь-який студент.

Наступна вправа спрямована на збільшення словникового запасу студентів проходить наступним чином: викладач дає кожному студентові по декілька лексем, щоб вони склали з ними речення. Спочатку можна дати декілька хвилин, але у подальшому слід зробити таку вправу усною, щоб практикувати правильну побудову синтаксичних конструкцій, спонтанне мовлення та поповнювати активний лексичний запас.

Для розвитку діалогічного мовлення можна дати завдання, в якому слід скласти діалоги, де кожен студент має свою роль. Запропонована гра допомагає студентам відчувати себе більш вільно, бо вони грають роль іншої людини. Також такі завдання спонукають до розвитку творчих здібностей та тренують пам'ять (студенти мають запам'ятати свої репліки, а не читати з нотаток).

Теми мають бути пов'язані з прочитаним текстом та з повсякденним життям, для того щоб можна було використати вжиті фрази і в подальшому. Для того, щоб продемонструвати можливі варіації тем для діалогів наведемо декілька прикладів:

1. Arbeiten Sie zu dritt. Sie sind eine Familie. Ihre Tochter ist 12 Jahre alt und glaubt, dass sie keine Erlaubnis von den Eltern bekommen muss, Parkour zu machen. Schreiben Sie einen Dialog und erzählen Sie, bitte.

2. Arbeiten Sie zu dritt. Die Personen: Mutter, Tochter ihr Boyfriend. Die Tochter ist 15 Jahre alt, Boyfriend ist 18 Jahre alt. Er macht Parkour und die Tochter möchte auch mitmachen. Schreiben Sie einen Dialog und erzählen Sie, bitte.

3. Arbeiten Sie zu zweit. Sie sind die besten Freunde und beide interessieren sich für Parkour aber ein von Ihnen hat Angst diesen Sport zu treiben. Helfen Sie dem Freund mutiger zu werden. Schreiben Sie einen Dialog und erzählen Sie, bitte.

За допомогою даної вправи практикуються навички роботи у команді, висловлювати свою думку (згоду, незгоду) іноземною мовою, знаходити компроміс у різних життєвих ситуаціях. Для постійного розвитку у студентів рис перекладача можна обрати одну людину, яка перекладатиме послідовно українською мовою діалог, складений одногрупниками.

Наведені рекомендовані вправи демонструють широке різноманіття ігор, котрі можуть бути запропоновані на заняттях присвячених домашньому читанню. Гра повинна мотивувати до певної діяльності, бо звичайно в ній має бути як освітній так і розважальний елемент. Групові ігри пробуджують командний дух, а суперництво стимулює досягати кращих результатів для команди та для окремого учасника.

Тому, слід зробити висновок, що завдяки домашньому читанню студенти не лише розширюють свій словниковий запас, а й вивчають лексику у певному контексті, тобто формують мовну компетенцію, розвивають монологічне та діалогічне мовлення на матеріалі прочитаного тексту завдяки після текстовим вправам. Крім того, ігрові елементи допомагають зробити заняття максимально ефективними: тренують пам'ять («Сніжний шар»), розвивають творчі здібності («Співбесіда», «Угадай слово»), вміння знаходити компроміси у різних життєвих ситуаціях (діалоги на запропоновану тематику). Слід зазначити, що використання ігрових елементів допомагає зацікавити студентів, виявити творчі здібності, внести різноманіття у хід заняття, підвищити активність студентів та стимулювати їх до мовленнєвої діяльності.

Отже, погоджуємося з думкою В.В. Євченко, С.І. Сидоренко, що технологія формування соціокультурної компетенції спрямована на

удосконалення знань та світогляду студентів, читач навчається бачити багаторівневість художнього тексту і поступово переходить від поверхневого рівня, рівня подій і фактів, через другий рівень, рівень аналізу та оцінки персонажів і їхніх дій та стосунків, до третього, глибинного рівня авторських імплікацій, авторського стилю і авторського "послання" читачеві[6].

2. Приклад тексту з вправами

На прикладі одного з текстів опублікованих в журналі VitamineDe [11] продемонструємо можливі перед текстові та після текстові вправи.

1. *Treiben Sie Sport gern?*
2. *Was wissen Sie von Parkour?*
3. *Ist es eine gefährliche Sportart? Warum? Begründen Sie Ihre Meinung.*
4. *Brauchen die Parkour-Läufer ein hartes Training?*
5. *Nennen Sie Nachteile und Vorteile von Parkour.*
6. *Was fällt Ihnen zu dem Begriff „Parkour“ ein? Erstellen Sie im Kurs gemeinsam ein Assoziogramm.*



Erklären Sie die Bedeutungen der Wörter

Spektakulär, der Begriff, der Zuschauer, teilnehmen, die Verantwortung, die Sicherheit, die Gefahr, üben, springen, das Eigentum, die Legalität, gefährlich, Bewegung.

Parkour. Kunst der Bewegung.

Sie springen von Hausdach zu Hausdach und klettern über Mauern und Tore. Die Rede ist von Parkour-Läufern. den sogenannten Traceuren. Ursprünglich kommt

Parkour aus Frankreich. aber auch In Deutschland wird der Trendsport seit Jahren Immer beliebter. Robert steht auf einer Mauer. Sie ist nicht hoch. nur etwa 30 Zentimeter. Er konzentriert sich und springt. Als er landet. Verliert er das Gleichgewicht. Sein Trainingspartner Christian ist nicht zufrieden. Wenn du landest. musst du richtig fest stehen. Versuche es noch mal. Robert springt noch einige Male an diesem Tag. Der 22-Jährige aus Berlin trainiert erst seit einem Jahr Parkour. Die Traceure fangen mit einfachen Übungen an und üben ihre Techniken sehr lange. so wie Robert. Für den Zuschauer sieht Parkour spektakulär aus. Die Traceure bewegen sich schnell und elegant über die Hindernisse. Sie brauchen dazu eine gute Körperbeherrschung. Die Voraussetzung dafür ist hartes Training. David Belle und die Methode Naturelle.

Der Sport Parkour kommt aus Frankreich. Daher sind viele Begriffe französisch: „Traceur“ kommt von dem französischen Wort „La trace“, das auf Deutsch soviel wie „Spur“ heißt. Auch viele Techniken im Parkour haben französische Bezeichnungen. Der Franzose David Belle gründete Anfang der 90er-Jahre die erste Parkour-Gruppe. Schon als Kind hatte er von seinem Vater in den Wäldern Nordfrankreichs gelernt, wie man Hindernisse in der Natur schnell und erfolgreich überwindet. Diese sogenannte Methode Naturelle (natürliche Methode) hatte helle Vater beim französischen Militär gelernt. David Belle übertrug diese Technik in die Hindernisse in der Stadt. Im Parkour geht es darum. in der Stadt den schnellsten und effektivsten Weg von zu finden.

Parkour in Deutschland

Junge Leute in allen größeren deutschen Städten treiben mittlerweile den Sport Parkour. Die Traceure nutzen das Internet, um Gleichgesinnte zu finden und Trainingszeiten in ihrer Stadt zu verabreden. Offizielle Vereine gibt es nur wenige. Auch Wettkämpfe, wie sie bei anderen Sportarten üblich sind. gibt es beim Parkour nicht. Die Parkour-Szene trifft sich bei sogenannten Workshops, die von deutschen oder internationalen Parkour-Organisationen veranstaltet werden. Bei den Workshops können die Traceure gemeinsam trainieren, sich über neue Entwicklungen informieren und an einem Showprogramm teilnehmen.

Ein Sport für alle

Für viele ist Parkour nicht nur eine Sportart. Für sie ist es die Kunst der Bewegung. Es geht nicht darum, möglichst spektakuläre Sprünge zu machen. Unnötige Risiken sind gegen die Philosophie von Parkour. Beim Parkour geht es um Körperbeherrschung und Kreativität.

1. *Woher kommt Parkour ursprünglich?*
2. *Beschädigen die Parkour-Läufer privates Eigentum?*
3. *Interessieren sich auch Mädchen für Parkour?*
4. *Wo trifft sich die Parkour-Szene?*
5. *Ist es eine gefährliche Sportart?*
6. *Wie alt sind die Menschen, die Parkour machen.*

Sie haben 2 Minuten Zeit um zu überlegen und Ihre begründete Antwort zu geben.

1. *Stellen Sie sich vor: In der Zukunft werden Sie einen Sohn haben. Er ist 15 Jahre alt und sagt, dass Parkour sein Leben ist. Was werden Sie tun?*
2. *Stellen Sie sich vor, dass Ihr Vater hat Ihnen gesagt, dass Parkour ihm Spaß macht. Er will von Hausdach zu Hausdach springen, weil das toll und spektakulär ist. Was würden Sie ihm sagen? Glauben Sie nicht, dass es gefährlich für ihn ist?*
3. *Stellen Sie sich vor: dass Ihr Freund Parkour macht. Er lädt Sie auch ein teilzunehmen. Aber Sie haben Angst, dass Sie Ihr Gleichgewicht verlieren können und Verletzungen bekommen. Wie würden Sie Ihre Absage begründen?*

Übersetzen Sie die Sätze!

1. *Всі батьки погоджуються з тим, що такі види спорту дуже небезпечні для дітей.*
2. *Чим більше я тренуюся тим краще я стрибаю.*
3. *Я стояв на даху будинку та не міг стрибнути, боявся висоти.*
4. *Він боявся втратити рівновагу, тому він і не хотів стрибати.*
5. *Вони хотіли взяти участь у шоу програмі, але, нажаль, вони не підготували свою промову.*

6. *Ми думаємо, що можна зрозуміти людей, котрі вважають, що паркур – небезпечний вид спорту.*
7. *Стефан стрибає кожен день, щоб у майбутньому виконувати видовищні стрибки.*
8. *Ми боїмося, що він покине школу та почне займатися паркуром.*
9. *Як студенти так і учні цікавляться паркуром та іншими видами спорту.*
10. *Я переконаний, що паркур – це мистецтво руху.*

Die Gruppenarbeit

1. Arbeiten Sie zu dritt. Sie sind eine Familie. Ihre Tochter ist 12 Jahre alt und glaubt, dass sie keine Erlaubnis von den Eltern bekommen muss, Parkour zu machen. Schreiben Sie einen Dialog und erzählen Sie, bitte.

2. Arbeiten Sie zu dritt. Die Personen: Mutter, Tochter ihr Boyfriend. Die Tochter ist 15 Jahre alt, Boyfriend ist 18 Jahre alt. Er macht Parkour und die Tochter möchte auch mitmachen. Schreiben Sie einen Dialog und erzählen Sie, bitte.

3. Arbeiten Sie zu zweit. Sie sind die besten Freunde und beide interessieren sich für Parkour aber ein von Ihnen hat Angst diesen Sport zu treiben. Helfen Sie dem Freund mutiger zu werden. Schreiben Sie einen Dialog und erzählen Sie, bitte.

Hören Sie die Erzählung und übersetzen Sie, bitte!

Список використаних джерел

1. Артемов В. А. Психология обучения иностранным языкам: Учеб.пособие. – М.: Просвещение, 1983. – 222 с.
2. Ворона Т. О. Домашнє читання як спосіб розвитку мовленнєвої компетенції студента-перекладача [Текст] / Т. О. Ворона // Молодий вчений. — 2018. — №4.
3. Ворона Т. О. Ігрові елементи на заняттях з домашнього читання для студентів-перекладачів [Текст] / Т. О. Ворона // Молодий вчений. — 2018. — №4.
4. Ворона Т. О., Корягіна А. Ю. Особливості навчання німецькій вимові студентів першого курсу / Т. О. Ворона, А. Ю. Корягіна // Філологічні науки: історія, сучасний стан та перспективи досліджень: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції, м. Львів, 9 –10 грудня 2016 року. – Львів: ГО «Наукова філологічна організація «ЛОГОС», 2016. – С. 176 – 177.
5. Діброва О.В. Актуальні проблеми домашнього читання у мовному вузі / О.В. Діброва // Web-ресурс науково-практических конференций. Електронний ресурс : Режим доступу: http://www.confcontact.com/2009fi1/3_dibrova.php
6. Євченко В.В. Використання домашнього читання як засобу формування комунікативної компетенції студентів / В.В. Євченко, С.І. Сидоренко // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка. – 2004. – № 19. – С. 108-112.
7. Станкевич Н. Домашнє читання як дидактичний прийом у навчанні української мови як іноземної [Електронний ресурс] / Н. Станкевич // TeKa Komisji Polsko-Ukraińskich Związków Kulturowych OLPAN. – 2012. – № 7. – С. 158–167. – Режим доступу до журн. : <http://www.panol.lublin.pl/wydawnictwa/TZwiaz7/Stankevycz.pdf>

8. Тарнопольський О. Б. Методика навчання іншомовної мовленнєвої діяльності у вищому мовному закладі освіти : навч. посіб. / О. Б. Тарнопольський. – К. : ІНКОС, 2006. – 248 с.
9. Филатов В.М. Методическая типология ролевых игр//Иностранные языки в школе. – 1988. – № 2. – С. 41-47
10. Яцковская Г. В. Иностранные языки в школе. – 1985. – № 5. – С. 12-17.
11. Ariane Bach. Parkour. Kunst der Bewegung/ Omsk //Vitamin de. – 2010. - №45. – S.24-25.